

# ◎日本国と南アフリカ共和国との間の小包郵便約定

(略称) 南アフリカとの小包郵便約定

昭和三十八年四月六日 東京で署名  
 昭和三十八年七月四日 国会承認  
 昭和三十八年七月十二日 承認の内閣決定  
 昭和三十八年八月一日 承認を通知する公文交換  
 昭和三十八年九月二十日 公布及び効力発生の告示  
 (昭和三十八年条約第三十一号)  
 昭和三十八年十月一日 効力発生

## 目次

前文	四七九
第一条 交換の条件	四七九
第二条 重量及び大きさ	四八〇
第三条 小包の料金	四八〇
第四条 陸路料及び海路料	四八〇
第五条 通関料、保管料等	四八一
第六条 取調請求	四八二
第七条 責任	四八二
第八条 禁制	四八三
第九条 関税その他郵便料金以外の課金の取消し	四八四
第十条 小包の名あて	四八五
第十一条 税関告知書	四八五
第十二条 小包目録	四八五

南アフリカとの小包郵便約定

南アフリカとの小包郵便約定

第十三条	小包の点検	四八六
第十四条	誤送小包	四八七
第十五条	転送	四八八
第十六条	配達不能小包	四八九
第十七条	包有品の損壊	四九〇
第十八条	からの納器の返送	四九一
第十九条	航空小包	四九二
第二十条	阿郵政庁間の合意	四九二
第二十一条	計算書の決済	四九二
第二十二条	基準貨幣	四九三
第二十三条	約定の効力発生及び有効期間	四九三
末	文	四九四

日本国と南アフリカ共和国との間の小包郵便約定

日本国政府及び南アフリカ共和国政府は、両国の間の小包郵便業務を改善することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条 交換の条件

交換の条件

1 小包郵便物の名称を附された小包は、直接の海路業務により、又は一若しくは二以上の他の郵政庁の仲介により、両締約国間で交換することが出来る。

2 第三国にあてて又は第三国から発する小包は、閉袋継越し又は開袋継越しのいずれによつても送達することが出来る。この小包は、継越しを行なう国が自国の郵便物について利用する最も速い陸路及び海路により継送するものとする。

3 小包は、郵袋により差し立てるものとし、閉袋は、両締約国の郵政庁（以下「両郵政庁」という。）が合

南アフリカとの小包郵便約定

PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Government of Japan and the Government of the Republic of South Africa desiring to improve the parcel post service between the two countries;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles:

Article 1  
Conditions of Exchange.

1. Parcels under the designation of postal parcels, may be exchanged between the contracting countries by direct sea service or through the intermediary of one or more other Postal Administrations.

2. Parcels sent to or from a third country may be forwarded by either closed mail or open mail transit and shall be re-forwarded by the most rapid land and sea routes which are used for their own mails by the countries undertaking the transit.

3. The parcels shall be despatched in bags, and closed mails shall only be made up on such offices of exchange

意する交換局にあててのみ作成する。

## 第二条 重量及び大きさ

小包の重量は、十キログラムをこえてはならず、その大きさは、長さにおいて一・〇五メートルを、また、長さの横周との合計において一・八メートルをこえてはならない。

## 第三条 小包の料金

小包の料  
金

1 小包の料金は、差出国、経越国及び名あて国の陸路料及び海路料のみの合計からなる。

2 すべての小包の料金の前納は、再発送小包の場合を除き、義務的とする。

## 第四条 陸路料及び海路料

陸路料及  
び海路料

1 各国の陸路料は、その業務における取扱い及び陸路運送の費用を基礎として、両郵政庁の長の合意に

as may be mutually agreed upon by the Postal Administrations of the contracting countries (hereinafter referred to as the "Postal Administrations").

## Article 2 Weight and Dimensions.

The weight of each parcel shall not exceed 10 Kilogrammes and the dimensions shall not exceed 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined.

## Article 3 Parcel Rates.

1. The parcel rates shall be composed only of the sum of the territorial and maritime rates of the countries of origin, transit and destination.

2. Prepayment of parcel rates on all parcels is obligatory except in the case of redirected parcels.

## Article 4 Territorial and Maritime Rates.

1. The territorial rates for each country shall be those as may be fixed from time to time by mutual consent

より随時定めるものとする。

2 海路料は、両国の間の海路運送の費用その他その運送に關して差出郵政庁が必要とする費用の総額とする。

3 一方の締約国から一又は二以上の第三国の開袋継越しにより他方の締約国に送達される小包については、前二項に掲げる海路料及び名あて国に帰属すべき陸路料に替えて、差出国と継越国との間、継越国と継越国との間及び継越国と名あて国との間で適用される海路料、継越料及び陸路料を適用するものとする。

4 差出郵政庁は、名あて国にあてて差し立てる小包の海路運送について支払を行なうことを約束する。

#### 第五条 通関料、保管料等

between the Chiefs of the Postal Administrations on the basis of the cost of handling and territorial conveyance in its service.

2. The maritime rate shall be the total amount of the cost of sea conveyance between the two countries and in addition costs in respect of transportation required by the Postal Administration of origin.

3. For parcels sent by open mail transit from one of the contracting countries to the other through one or more third countries, the maritime rates, the transit charges and the territorial rates which are applicable between the countries of origin and transit, between the countries of transit and between the countries of transit and of destination, shall be applicable instead of the maritime rates and the territorial rates due to the country of destination referred to in the preceding paragraphs.

4. The Postal Administration of origin undertakes to pay for the sea conveyance of the parcels despatched to the country of destination.

#### Article 5

Customs Clearance Fee, Warehousing  
Charge, etc.

通関料、  
保管料等

両郵政庁は、通関料、保管料及び以下この約定に規定する諸種の業務に関するその他の郵便料金でこの約定に金額が明定されていないものについては、万国郵便連合の小包郵便物に関する約定においてこれらに関して規定する最高額の範囲内の金額を徴収することができる。

#### 第六条 取調請求

取調請求

小包の差出人は、差出しの日の翌日から起算して一年の期間内に、小包のゆくえについて取調べを請求することができる。

#### 第七条 責任

責任

1 両郵政庁は、小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について原則として責任を負わない。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生ずることがある小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく差出人に賠償することができる。

The Postal Administrations may collect the amounts in respect to the Customs clearance fee, warehousing charge, and the other postal rates for the various services prescribed hereinafter in this Agreement, of which the amounts are not fixed clearly therein, within the limits of maximum amounts for these services prescribed in the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.

#### Article 6 Request for Inquiry.

The sender of a parcel may make a request for an inquiry about the disposal of the parcel within the period of one year counting from the day following that of posting.

#### Article 7 Responsibility.

1. The Postal Administrations are not responsible as a rule for the loss of parcels, theft or damage of their contents; but either Postal Administration is at liberty to indemnify the sender for such loss of parcels or theft or damage to their contents as may occur in its own service, without giving rise to the right to demand com-

禁  
制

2 小包の差出人は、包有品の損傷を防止するように、かつ、侵害の明らかな形跡を残さなければ包有品に手を触れることができないように小包を確実に包装することについて、責任を負う。

第八条 禁制

1 小包は、危険性、破壊性、爆発性若しくは加害性のある物質、輸出入禁止の物品若しくは物質又は液体（適当な容器に確実に納めた場合を除く。）を包有することができず、また、書状又は名あて国が小包郵便による移動を禁止しているいかなる物品をも包有することができない。

2 両郵政庁は、万国郵便連合国際事務局が発行する「禁制品表」によつて、相互に禁制品の表を知らせるものとする。

3 前二項の規定により包有品が禁制品であることが判明した小包は、関係国の内国規則に従つて処置する。

南アフリカとの小包郵便約定

pensation from the other Postal Administration.

2. The sender of a parcel shall be responsible for packing the parcel securely so as to protect the contents from damage and moreover so that it is impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 8  
Prohibitions.

1. Parcels shall not contain materials of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles or materials, or liquids (unless securely packed in suitable containers) nor shall they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.

2. The Postal Administrations shall communicate to each other, by means of "Liste des objets interdits" published by the International Bureau of the Universal Postal Union, a list of the prohibited articles.

3. Any parcel, the contents of which are found to be prohibited in terms of the preceding paragraphs shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.

4 料金の未納又は不足の書状が小包内に発見されたときは、その書状に対し、書状の料金率による不納額の二倍の料金を課し、その料金は、名あて国が取得する。

5 一方の締約国から開袋継越しにより他方の締約国に送達される小包は、継越国が開袋継越しを禁止している物品を包有することができない。

第九条 関税その他郵便料金以外の課金の取消し

1 両郵政庁は、差出国に返送される小包、差出人が放棄した小包、全部損壊した小包又は第三国に転送される小包について関税その他郵便料金以外の課金を取り消されるように、それぞれ自国の権限のある当局と協議することに同意する。

2 自己の業務において生じた小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷についても、同様の措置を執るものとする。

4. If the parcel be found to contain an unpaid or insufficiently prepaid letter, such letter shall be charged with double the deficient postage at the letter rate and the amount of charge shall accrue to the country of destination.

5. Parcels sent by open mail transit from one of the contracting countries to the other shall not contain articles of which the open mail transit is forbidden by the country of transit.

Article 9  
Cancellation of Customs and Other  
Non-Postal Charges.

1. The Postal Administrations agree to consult with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of Customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin, abandoned by the sender, wholly destroyed or forwarded to a third country.

2. Similar action shall be taken in respect of the loss of parcels, or theft or damage of their contents occurring in their services.

関税その他郵便料金以外の課金の取消し



## 第十条 小包の名あて

小包の名  
あて

- 1 小包には、配達することができるよう完全にその小包の名あて人の住所氏名を記載しなければならぬ。
- 2 住所氏名を鉛筆で記載することは、許されない。ただし、あらかじめ湿らせた地に謄写用鉛筆で住所氏名を記載した小包は、引き受けられる。
- 3 小包の差出人には、その住所氏名を附記した名あて人の住所氏名の写し一通を小包に入れるようにすすめるものとする。

## 第十一条 税関告知書

税関告知  
書

- 1 小包には、正當に記載した税関告知書をつけなければならぬ。
- 2 両郵政庁は、税関告知書の内容の正否についてならぬの責任を負わぬ。

## 第十二条 小包目録

南アフリカとの小包郵便約定

## Article 10 Addressing of Parcels.

1. Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.
2. Names and addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing names and addresses written in copying pencil on a surface previously dampened shall be accepted.
3. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the addressee's name and address to which his own name and address have been appended.

## Article 11 Customs Declaration.

1. Every parcel shall have affixed thereto a Customs Declaration duly completed.
2. The Postal Administrations assume no responsibility for the correctness of the Customs Declaration.

## Article 12 Parcel Bills.

小包目録

1 両郵政庁間で交換する小包は、両郵政庁が合意する方法で差立交換局が小包目録に記入する。小包目録は、小包とともに名あて国の交換局に送付する。

2 各差立交換局は、各名あて交換局ごとに毎年新たに始まる連続番号を小包目録につける。

第十三条 小包の点検

小包の点検

小包閉袋を受け取った郵政庁は、小包及び添附の目録を点検する。小包の不着その他の違例が発見されたときは、直ちにその旨を点検状により差立郵政庁に通報する。亡失又は盗取の疑いがある重大な違例に関する通報には、小包を納入した郵袋の閉鎖に使用した票札、ひも、封ろう又は封鉛のような証拠物件があるときは、これを添附する。次便によつてなんらの通報も行なわれなかつたときは、閉袋は、反証がない限り、異常なく受け取られたものと推定される。

1. Parcels exchanged between the Postal Administrations shall be entered by the despatching office of exchange on parcel bills in the manner agreed upon by the Postal Administrations. The parcel bills shall be forwarded with the parcels to the office of exchange of the country of destination.

2. Each despatching office of exchange shall affix a serial number to the parcel bills, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination.

Article 13  
Checking of Parcels.

The Postal Administration which has received a closed parcel mail shall check the parcels and the accompanying bills. When the nonarrival of a parcel or some other irregularity is discovered, it shall be immediately reported to the despatching Postal Administration by means of a verification note. A report concerning a serious irregularity where there is suspicion of loss or theft shall be accompanied by such articles of evidence as labels, strings, wax, or lead seals used for closing the mail bag containing the parcel, where these are available. If no report is made by the next mail, it will be assumed that

# 第十四条 誤送小包

1 誤送小包は、再発送郵政庁が利用する最も直接の線路により名あて地に送達する。この再発送が小包を送付した郵政庁への返送である場合には、その郵政庁からの小包目録における割当料金は、消除するものとし、再発送郵政庁は、返送小包目録に単にその小包を記入し、かつ、点検状によりその誤りを通知する。

2 その他の場合には、割当料金は、そのままとし、その割当額が再発送の費用として十分でないときは、再発送郵政庁は、差立郵政庁の小包目録に貸方として記入された最初の金額を消除し、かつ、その後の送達のための適当な費用を請求するものとし、その旨を点検状により差立郵政庁に通知する。

the closed bag has been received in proper order unless there is evidence to the contrary.

## Article 14 Missent Parcels.

1. Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the Postal Administration re-transmitting them. When this re-transmission involves the return of parcels to the Postal Administration from which they were received, the allotted rates in the parcel bill from that Postal Administration shall be cancelled and the re-transmitting Postal Administration shall simply enter the parcels in the return parcel bill and moreover make notification of the error by means of a verification note.

2. In other cases the allotted rates shall be allowed to stand and if the allotted amount is insufficient to cover the expense of re-transmission, the re-transmitting Postal Administration shall cancel the original amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching Postal Administration and moreover shall claim the appropriate charges for the onward transmission, notifying the despatching Postal Administration by means of a verification

転送

第十五条 転送

1 小包は、名あて人の住所変更に伴い、名あて人の請求がある場合に、及び名あて人の明確な請求がない場合にも名あて国の規則により転送が許されるときは、名あて国内において転送することができる。小包は、名あて人の請求がある場合においてのみ、かつ、その後の送達につき必要な条件を満たしている場合に限り、国外に転送することができる。

2 名あて国の領域内において転送される小包については、名あて国郵政庁は、その内国規則で定める追加料金を名あて人から徴収することができる。

3 国外に転送される小包には、配達郵政庁が、名あて人によつて支払われるべき料金を課する。この料金は、配達郵政庁、転送郵政庁及び、仲介郵政庁があるときは、各仲介郵政庁に帰属すべき割当料金からなる。転送郵政庁は、最初の仲介郵政庁又は新名あて国の郵政庁に課することにより自己の割当額を回収する。ただし、転送小包のその後の送達につい

note.

Article 15  
Redirection.

1. A parcel may be redirected within the country of destination in consequence of the addressee's change of address, at the request of the addressee, or without his definite request if the regulations of that country admit of it. A parcel may be redirected outside the country only at the addressee's request, and provided that the parcel complies with the conditions required for its further transmission.

2. For parcels redirected in its territory, the Postal Administration of the country of destination may collect from the addressee additional charges fixed by its internal regulations.

3. Parcels redirected outside the country shall be subjected by the delivering Postal Administration to a charge to be paid by the addressee. This charge shall consist of the allotted rates due to the delivering Postal Administration, to the redirecting Postal Administration and to each intermediary Postal Administration, when there be any. The redirecting Postal Administration shall recover

て課すべき金額が転送の際に支払われたときは、その小包は、転送国から直接に名あて国にあてられたものとして取り扱い、かつ、小包の料金としてなららの費用も名あて人に課することなく配達する。

- 4 差出人は、小包及び税関告知書に適当な記載をして転送を禁止する権利を有する。

#### 第十六条 配達不能小包

- 1 小包の差出人は、その差出しの時に、小包を名あてのとおりに配達することができないときはその小包を(a)放棄したものとして取り扱うこと又は(b)名あて国における第二の名あてに配達することのいずれかを請求することができる。その他の請求は、許されない。

- 2 差出人が前記の便法を利用するときは、その請求は、税関告知書の相当の箇所に指示し、かつ、次の

南アフリカとの小包郵便約定

its quota by charging it to the first intermediary Postal Administration or to the Postal Administration of the new destination. But when the amount chargeable for the further transmission of a redirected parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the redirecting country to the country of destination, and moreover delivered without any charge to the addressee for parcel rates.

4. The sender is entitled to forbid any redirection, by means of a suitable entry on the parcel and on the Customs Declaration.

#### Article 16 Undeliverable Parcels.

1. The sender of a parcel may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed it shall be either (a) treated as abandoned or (b) delivered at a second address in the country of destination. No other request is admissible.

2. If the sender avails himself of this facility, his request must be indicated in the appropriate place in the Customs

配達不能  
小包

形式のいずれかによるものとする。

If undeliverable as addressed, abandon.

If undeliverable as addressed, deliver to.....

3 放棄に関する明確な請求がないときは、最初の名あてに配達することができない小包又は最初の名あてに代わる名あてが指示されている場合にその名あてに配達することができない小包は、予告なしにかつ、差出人の費用で、差出人に返送する。

4 配達、差出人への返送その他の処置が不可能である小包又は差出人が放棄した小包は、差出国に返送することなく、名あて国の規則に従つて取り扱う。

5 名あて人が最初の名あて国から小包郵便物の送達を行なうことができない国に移つているときは、その名あて人への小包は、「配達不能」として取り扱う。

# 第十七条 包有品の損壊

小包の包有品で損壊し、又は腐敗しようとするおそれがあるものは、予告なしに若しくは司法上の手続を経ないで権利者のために直ちに売却し、又は関係国の

Declaration, and must be in one of the following forms : —

“If undeliverable as addressed, abandon.”

“If undeliverable as addressed, deliver to.....”

3. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address, or at the alternative address if one is furnished, shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

4. Parcels which cannot be delivered, returned to the senders, or otherwise disposed of, or which have been abandoned by the senders, shall not be sent back to the country of origin, but shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.

5. When the addressee has moved from the country of original destination to a country to which transmission of postal parcels cannot be made, the parcel to that addressee shall be treated as “undeliverable”.

## Article 17

### Deterioration of Contents.

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared they may be sold immediately, without previous notice or recourse to judicial

規則で定める他の方法で処置することができる。

#### 第十八条 からの納器の返送

からの納器は、相互使用に関する特別の取極がある場合を除き、利用することができる最先便でその納器が属する郵政庁に返送しなければならない。からの納器の返送については、陸路又は海路の運送の費用を支払わないものとし、かつ、できる限り往路の運送に使用した線路によるものとする。

#### 第十九条 航空小包

##### 航空小包

1 航空小包は、日本国と南アフリカ共和国との間で交換することができる。この場合において、両国間の平面路小包の交換について適用される一般規則の適用があるものとする。

両国の割当料金は、それぞれ次のとおりとする。

航空路については

南アフリカとの小包郵便約定

formality, for the benefit of the rightful person, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the regulations of the country concerned.

#### Article 18

##### Return of Empty Containers.

Except where special arrangements exist for reciprocal use, empty containers must be returned to the Postal Administration to which they belong by the earliest available mail. No territorial or maritime transport charges are payable in respect of these returned empty containers and the route used on the outward journey must be followed as far as possible.

#### Article 19

##### Air Parcels.

1. Air parcels may be exchanged between Japan and the Republic of South Africa. In this case the general regulations applicable as regards the exchange of surface mail parcels between the two countries shall be applied.

The charges allotted for each country shall be as follows :

万国郵便連合によつて定められた最高額をこえない料金

陸路については

平面路小包の場合と同じ料金（第四条参照）

2 両国のいずれの一方も、あらかじめ他方の国の同意を得て到着小包を自国の領域内において航空路により運送するときは、この運送について、差出国から特別の航空料金を徴収する権利を有する。

この特別の航空料金の額は、両郵政庁の長の合意によつて決定する。もつとも、この額の決定のための基本料金は、1にいう基本料金をこえてはならない。

## 第二十条 両郵政庁間の合意

この約定の実施を確保するため必要な事項は、両郵政庁の長の合意によつて決定する。

両郵政庁  
間の合意

## 第二十一条 計算書の決済

Air conveyance—Not to exceed the maximum amount as fixed by the Universal Postal Union.

1 Territorial—Same as for surface mail parcels (see Article 4).

2. Either of the two countries which, within its territory, transports by air route an incoming parcel with prior consent of the other, is entitled, for that transportation, to collect a special air charge from the country of origin.

The amount of this charge shall be fixed by mutual consent between the Chiefs of the Postal Administrations. However, the basic rate for fixing the amount must not exceed the basis set forth in paragraph 1.

## Article 20

Mutual Consent between the Postal Administrations.

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the Chiefs of the Postal Administrations.

## Article 21

Settlement of Accounts.



第四条の規定により支払うべき料金と関係小包目録に示された細目とに基づく計算書は、両郵政庁が合意する期間を置いて、かつ、両郵政庁が合意する条件で作成する。計算書から生ずる差額の決済も、合意によって行なう。

## 第二十二条 基準貨幣

この約定の規定において貨幣単位として採用されるフランは、重量三十一分の十グラムであつて品位千分の九百である百サンチームの金フランとする。

## 第二十三条 約定の効力発生及び有効期間

1 この約定は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、その承認を通知する公文の交換の日の後二箇月で効力を生ずる。

2 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

南アフリカとの小包郵便約定

Accounts based on the charges due under the terms of the provisions of Article 4 and the details set forth in the relative parcel bills shall be prepared at intervals and under conditions mutually agreed upon by the Postal Administrations. Settlement of the balances resulting from accounts shall also be effected by mutual agreement.

## Article 22 Monetary Standard.

The franc adopted as the monetary unit in the provisions of this Agreement shall be the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

## Article 23 Entry into Force and Duration of Agreement.

1. This Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall come into force two months after the date of exchange of notes indicating such approval.

2. This Agreement shall continue in force until six months after either of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

末  
文

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、千九百六十三年四月六日に東京で署名した。

日本国のために

法眼晋作

佐方信博

南アフリカ共和国のために

J・S・F・ボータ

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the sixth day of April, 1963.

FOR JAPAN:

Shinsaku Hogen

Nobuhiro Sakata

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:

J. S. F. Botha

(参考)

この約定は、南アメリカとの間に小包郵便物を直接交換するため、小包の種類、料金、禁制その他両国の郵政庁が小包の交換を行なう上に必要な業務上の基本的事項を規定したものである。